



Број: 17-21-3911-2/19

Сарајево, 23. октобра 2019. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO**

PRIMLJENO: 23-10-2019

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02	21-1	1860	119

**Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се**

У складу са чланом 19.д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана број 2 на Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине, Републике Српске и Европске инвестиционе банке, закључен 13. октобра 2011. године у Луксембургу и 27. октобра 2011. године у Сарајеву и накнадно измијењен Амандманом број 1 на Уговор о финансирању /Хитна помоћ у случају поплава и превенција А-Фи 31.529/ („Уговор о финансирању“), ради давања сагласности за ратификацију. Амандман је потписан 26. августа 2019. године у Луксембургу и 20. септембра 2019. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
Зоран Ђерић



**PREDSJEDNIŠTVO**  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-42-05-5-25148/11

Datum: 17.10.2019. godine

PRIJEDLOG 22. okt. 2019. .... 20 .....			
Urednik	Glavni urednik	Glavni urednik	Urednik
17	21	3011-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Evropske investicione banke zaključen 13. oktobra 2011. godine u Luksemburgu i 27. oktobra 2011. godine u Sarajevu i naknadno izmijenjen Amandmanom broj 1 na Ugovor o finansiranju/ Hitna pomoć u slučaju poplava i prevencija A-FI 31.529 / ( " Ugovor o finansiranju " ), d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Ugovor o finansiranju između Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Evropske investicione banke zaključen 13. oktobra 2011. godine u Luksemburgu i 27. oktobra 2011. godine u Sarajevu i naknadno izmijenjen Amandmanom broj 1 na Ugovor o finansiranju / Hitna pomoć u slučaju poplava i prevencija A-FI 31.529 / („ Ugovor o finansiranju „ ). Potpisnik u ime Bosne i Hercegovine je gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora, a u ime Evropske investicione banke gospodin Matteo Rivellini, rukovoditelj odjela i gospođa Kinga Soltesz, viši pravni savjetnik. Amandman broj 2 potpisan je u Luksemburgu 26. augusta 2019. godine i u Sarajevu 20. septembra 2019. godine i u Banja Luci 10. septembra 2019. godine, na engleskom jeziku, s prijevodom na tri službena jezika Bosne i Hercegovine.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 5.redovnoj sjednici, održanoj 20. augusta 2019.godine, prihvatilo navedeni Amandam i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ( „Službeni glasnik BiH“ 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije predmetnog Amandmana.

S poštovanjem,



**MINISTAR**

**Igor Crnadak**

## ПРИЈЕДЛОГ

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне Скупштине Босне и Херцеговине ( Одлука ПС БиХ, број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на \_\_\_\_\_ сједници, одржаној \_\_\_\_\_ године, донијело је

### ОДЛУКУ

**О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БРОЈ 2 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ, ЗАКЉУЧЕН 13. ОКТОБРА 2011. ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ И 27. ОКТОБРА 2011. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ И НАКНАДНО ИЗМИЈЕЊЕН АМАНДМАНОМ БРОЈ 1. НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ / ХИТНА ПОМОЋ У СЛУЧАЈУ ПОПЛАВА И ПРЕВЕНЦИЈА А-ФИ 31.529 („ УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ“)**

#### Члан 1.

Ратификује се Амандман број 2. на Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине, Републике Српске и Европске инвестиционе банке закључен 13. октобра 2011. године у Луксембургу и 27. октобра 2011. године у Сарајеву и накнадно измијењен Амандманом број 1. на Уговор о финансирању / Хитна помоћ у случају поплава и превенција А-ФИ 31.529 / ( „ Уговор о финансирању „ ), на енглеском језику.

#### Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи :

Послано курирском службом ДХЛ, претходно у пдф облику

Министарство финансија и трезора  
Трг БиХ 1, 71000 Сарајево  
Босне и Херцеговине

*На пажњу: господина Миролуба Крунића, Помоћника министра, Сектор за односе с финансијским институцијама, Министарство финансија и трезора БиХ*

Министарство финансија Републике Српске  
Трг Републике Српске 1  
78000 Бања Лука  
Република Српска, Босна и Херцеговина

*На пажњу: господина Милорада Ђурђевића, Помоћника министра, Министарство финансија, Влада Републике Српске, Трг Републике Српске 1, Бања Лука*

ЈУОПС2/ОЕУ-Б/АНА/нг/2019-1732  
ЕИБ - корпоративно коришћење

Луксембург, 26. августа 2019. године

**Предмет:** ХИТНА ПОМОЋ У СЛУЧАЈУ ПОПЛАВА И ПРЕВЕНЦИЈА - А  
(ФИ 31.529 - СЕРАПИС 2010-0479)

Уговор о финансирању између Босне и Херцеговине („Зајмопримац“), Републике Српске и Европске инвестиционе банке („Банка“) закључен 13. октобра 2011. године у Луксембургу и 27. октобра 2011. године у Сарајеву и накнадно измијењен Амандманом број 1. на Уговор о финансирању („Уговор о финансирању“)

Амандман бр. 2 на Уговор о финансирању

Поштована господо,  
позивамо се на:

- (I) горенаведени Уговор о финансирању;
- (II) ваше писмо од 22. фебруара 2019. године

## 1. ТУМАЧЕЊЕ

Уколико није другачије дефинисано, истакнути изрази коришћени у овом допису имају исто значење које им је приписано Уговором о финансирању. Позивање на чланове представља позивање на чланове из Уговора о финансирању.

У овом писму, Датум ступања на снагу, означава датум на који Банка писменим путем (укључујући и електронску пошту или друга електронска средства) потврди Зајмопримцу да је Банка примила, у облику и садржају који је за њу задовољавајући, два (2) оригинална примјерка овог писма, која су ваљано супотписали Зајмопримац, и Република Српска, укључујући овјерен примјерак релевантног овлашћења потписника, осим ако је другачије већ дефинисано, и примерјак свих других овлашћења или других докумената, мишљења или гаранција које Банка сматра потребним или пожељним (ако је о томе обавијестила Зајмопримца) у вези са ступањем у и извршавањем трансакције разматране у овом писму или за ваљаност или примјенљивост овог писма.

## 2. АМАНДМАНИ НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ

С учинком од датума ступања на снагу, Уговор о финансирању мијења се како је наведено у даљњем тексту:

### Дефиниције

На листи дефиниција, дефиниција „Крајњи датум расположивости“ мијења се и гласи:

„Крајњи датум расположивости означава 30. јуни 2021. године.“

### Члан 12.01 и члан 12.02

Члан 12.01 и 12.02 измјењује се и преформулише да гласи како слиједи:

### 12.01 Обавјештења

#### 12.01. А Форма обавјештења

- а) Сва обавјештења и друга обавјештења у складу с овим споразумом морају бити у писаној форми и, ако другачије није наведено, могу се послати писмом, е-поштом или факсом.
- б) Обавјештења и друга саопштења за која су фиксни рокови утврђени у овом уговору или који сами утврђују за примаоца обавезујуће рокове, могу се уручити лично, препорученом поштом, факсом или електронском поштом. Таква обавјештења и саопштења друга страна сматра примљеним:
  - I. на датум достављања у погледу лично уручених дописа или препоручене поште;
  - II. по пријему преноса у погледу факса;
  - III: у случају електронске поште коју Зајмопримац шаље Банци, само када је стварно примљено у читљивом облику и само ако је насловљено на начин који ће Банка одредити у ову сврху, или
  - IV: у случају електронске поште коју Банка шаље Зајмопримцу, када је електронска пошта послата.
- ц) Свако обавјештење које Зајмопримац или Република Српска доставе Банци електронском поштом мора:
  - I. имати наведен број уговора у рубрики Предмет; и
  - II. бити у облику електронске слике која се не може уређивати (*пдф, тиф* или други уобичајен формат фајла који се не може уређивати, а како су стране међусобно договориле), обавјештења које је потписао овлашћени потписник с индивидуалним правом заступања или два или више овлашћених потписника са заједничким правом заступања Зајмопримца или Републике Српске, у зависности од случаја, приложена уз електронску пошту.
- д) Обавјештења која Зајмопримац или Република Српска издају у складу с неким одредбама овог уговора се, ако то Банка буде захтијевала, достављају Банци заједно са задовољавајућим доказом о овлашћењу особе или особа које су овлашћене да потпишу такво обавјештење у име Зајмопримца или Републике Српске (према потреби), те с потврђеним примјерком потписа такве особе или особа.
- е) Без утицаја на ваљаност електронске поште или обавјештења достављеног факсом или саопштења у складу сачланом 12.01, сљедећа обавјештења, саопштења и документа је, такође, потребно послати препорученом поштом одговарајућој уговорној страни најкасније на сљедећи радни дан:

- I. захтјев за исплату
  - II. повлачење захтјева за исплату у складу с чланом 1.02Ц(б);
  - III. обавјештења и саопштења у односу на одлагање, отказивање и суспензију исплате неке транше, ревизију камате или конверзију неке транше, догађај поремећаја на тржишту, обавјештење према члану 4.02Ц, обавјештење о плаћању унапријед, неиспуњење обавеза према члану 10.01, сваки захтјев за плаћање унапријед, и
  - IV. свако друго обавјештење, саопштење или документ који затражи Банка.
- ф) Странке се слажу да је свака гореспоменућа комуникација (укључујући ону путем електронске поште) прихваћен облик комуникације, да представља прихватљив доказ на суду те да има исту доказну вриједност као потписани споразум (*sous seing prive*).

#### 12.01 Б Адресе

Адреса, број факса и адреса електронске поште (те одјељење или службеник, уколико постоји, на чију руку се комуникација шаље) сваке уговорне стране за сваку комуникацију или документ који се доставља у оквиру или у вези овог уговора је:

За Банку:

На руке: *г. Mattea Rivellini*

100 Boulevard Konrad Adenauer

L-2950 Luxembourg

адреса е-поште: [m.rivellini@eib.org](mailto:m.rivellini@eib.org)

За Зајмопримца:

На руке: Министарства финансија и трезора

Трг БиХ 1, 71000 Сарајево

Босна и Херцеговина

адреса е-поште: [trezorbih@mft.gov.ba](mailto:trezorbih@mft.gov.ba)

За Републику Српску:

На руке: Министарства финансија Републике Српске

Трг Републике Српске 1

78000 Бања Лука

адреса е-поште: [mf@mf.vladars.net](mailto:mf@mf.vladars.net)

#### 12.01. Ц Обавјештење о детаљима за комуникацију

Банка, Зајмопримац и Република Српска одмах обавјештавају друге уговорне стране писаним путем о свим промјенама у својим одговарајућим детаљима о комуникацији.

#### 12.02 Енглески језик

- а) Свако обавјештење или саопштење достављено у оквиру или у вези с овим уговором мора бити на енглеском језику.
- б) Сви други документи достављени у оквиру или у вези с овим уговором морају бити:
  - I. на енглеском језику; или
  - II. ако не на енглеском језику, и ако тако Банка затражи, пропраћени овјереним преводом на енглески језик, те ће у том случају преовладати енглески превод.“

## **Измјене у Прилогу А (А.1) - Технички опис**

Став под називом „Календар” мијења се и гласи:

„Планирано је да се Програм спроведе у периоду од 2011. до 2021. године. Програм ће најкасније бити завршен до 31. децембра 2021. године. С обзиром на хитност поправке оштећене инфраструктуре за заштиту од поплава те нових поплава из 2014. године, дизајн и спровођење хитних и краткорочних мјера планирани су за период од 2011. до 2018. године. Спровођење средњорочних мјера трајаће до 2021. године.”

### **3. ВАЖЕЋЕ ОБАВЕЗЕ**

Одредбе Уговора о финансирању, осим оних измијењених овим писмом, и даље остају на пуној снази. Зајмопримац прихваћа и сагласан је да, осим како је дефинисано и усаглашено овим документом, ово писмо не представља чин одрицања који је Банка одобрила нити измјену било којег другог услова или одредбе Уговора о финансирању. Банка задржава право и сва уговорна и законска права која има сходно Уговору о финансирању и важећим законима.

Зајмопримац, на захтјев Банке и о свом сопственом трошку, извршава све активности и поступке који су потребни или пожељни у сврху примјене измјена и допуна на које утиче или ће утицати ово писмо.

### **4. ЗАКОН И НАДЛЕЖНОСТ**

Ово писмо регулисано је законима Великог Војводства Луксембурга, а његове стране подлијежу јурисдикцији Суда Европске уније.

Ако сте сагласни с напријед наведеним, молимо да, што је прије могуће, на пажњу госпође Ayse Nil ADA (тел. +352 4379 85176, e-mail: a.ada@eib.org), Банци пошаљете два (2) оригинална примјерка овог писма парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана у име и за рачун Босне и Херцеговине коју представља министар финансија и трезора, у својству Зајмопримца, и Републике Српске, коју представља министар финансија, заједно с овјереним примјерком овлашћења потписника, осим ако је другачије већ дефинисано.

С поштовањем,

**ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА**

/својеручни потпис/

**Matteo RIVELLINI**

руководилац одјељења

/својеручни потпис/

**Kluga SOLTESZ**

виши правни савјетник

Прихваћа за и у име  
Босне и Херцеговине  
коју представља министар финансија и трезора

/својеручни потпис/

\_\_\_\_\_  
(име и функција)

Датум: 20. септембра 2019. године

Сарајево

Прихваћа за и у име  
Републике Српске  
коју представља министар финансија

/својеручни потпис/ /печат/

\_\_\_\_\_  
(име и функција)

Датум: 10. септембра 2019. године

Бања Лука



**Члан 3.**

Ова Одлука биће објављена у „Службеном гласнику БиХ“ на босанском, хрватском и српском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број:  
Сарајево,

**ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ**

**Желјко Комшић**